



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego	1c	6
V01G230V01102	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego	2c	6
V01G230V01202	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español	2c	6

V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego				
Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfología, léxico y sintaxis y se estudiarán detalladamente los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B6	Capacidad de gestión de la información
B9	Razonamiento crítico
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escrita en gallego correcto, adecuado y coherente.	A3 A4 A25 A33	B1 B15 B22
Analizar y evaluar textos orales y escritos en lengua gallega.	A3 A4 A18 A22 A27 A33	B1 B6 B9 B15 B23
Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega	A3 A4 A18 A24 A33	B1 B14 B15

Contenidos

Tema

1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. Los grafemas, sus valores y usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y el adjetivo 2.3. El pronombre personal (formas, contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés, interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos y demostrativos (formas, contracciones, usos especiales) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo (morfología, usos y valores de los tiempos, formas nominales, perífrasis verbales) 2.7. El adverbio 2.8. La preposición 2.9. La conjunción
3. Tipos de textos	3.1. El texto y sus propiedades: la coherencia, la cohesión, la adecuación. 3.2. Los conectores textuales. 3.3. Tipos de textos: periodísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. El estándar oral gallego	4.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda. 4.2. Los grupos cultos. 4.3. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión magistral	32	64	96
Trabajos tutelados	0	8	8
Otros	0	18	18
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] y en las fechas fijadas un comentario dirigido de un texto que se les proporcionará. En conjunto, son doce textos que están a la disposición del alumnado en el servicio de reprografía de la facultad. Los comentarios deben ser personales, y se penalizarán mucho la copia y el plagio.
Sesión magistral	Se impartirá 1 hora y promedio de teoría todos los lunes.
Trabajos tutelados	Trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible la corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 1 de diciembre de 2014. La copia o el plagio serán motivo para que este trabajo no se califique.
Otros	Lectura de tres obras que el profesor indicará nos primeros días de clase. Realización de un trabajo individual sobre una de ellas (Vid. «Trabajos tutelados»). En el examen final habrá una pregunta para comprobar que se leyeron las tres.
Trabajos de aula	Consistirán en la realización de prácticas sobre los aspectos tratados en la explicación teórica. Se harán en la última media hora de los lunes y en las clases de los miércoles.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para consultar alguna duda, el alumno puede hacerlo en la clase, en las horas de tutoría o por correo electrónico.

Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización correcta de los 12 comentarios dirigidos. Son textos con cuestiones que el alumno deberá responder con la ayuda de las fuentes que precise. El profesor corregirá las respuestas y el alumno deberá hacer de cada texto una 2ª versión definitiva. Al final de curso, el alumno entregará los 24 textos en una única carpeta.	20
Trabajos tutelados	Un trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es indispensable la corrección formal del texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. El trabajo se entregará antes del 1 de diciembre de 2014.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios	Habrán dos pruebas. 1ª: noviembre, primera quincena; control de dominio total de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Esta parte deberán repetirla al final del cuatrimestre todos los alumnos que no consigan una puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª prueba: 12 de diciembre; resolución de ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Corrección, para que quede en un gallego correcto, de un texto deturpado. Además, comprobación de la lectura de las tres obras que el profesor indique.	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para acogerse al sistema de evaluación descrito, el alumnado deberá asistir, por lo menos, al 80% de las clases (teóricas y prácticas). Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumno realice las dos pruebas previstas y entregue los 12 comentarios de los textos y el trabajo sobre la obra de lectura. Los alumnos que se acojan al sistema de evaluación única, deben presentarse a un examen que se celebrará al día 12 diciembre. Este examen será similar al que se propondrá para la segunda edición de las actas (julio) y constará de dos partes: En la 1ª, los alumnos deberán demostrar el dominio de las *Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego* (acentuación, uso del guion, grupos consonánticos, contracciones, formación del plural, formación del femenino, paradigmas verbales, adverbios y locuciones adverbiales, etc.); si en esta parte el alumno obtuviese menos de 40 puntos (de 100), no se corregirá a 2ª parte. En la 2ª parte (Morfosintaxe), el alumno deberá hacer correctamente ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Asimismo, deberá corregir, de modo que quede en un gallego correcto, un texto que se le entregará deturpado. Se hará media entre las dos partes. No se guardará para otro curso ninguna puntuación de las obtenidas en los exámenes. La adquisición del gallego oral se comprobará en las clases prácticas. Con todo, para verificar el dominio de la lengua hablada, el profesor convocará a una entrevista a los alumnos que no lo tengan al comienzo del curso. Los alumnos que escojan el sistema de evaluación única también deberán hacer las lecturas obligatorias, sobre las que se les formularán, oralmente o por escrito, algunas cuestiones tendentes a comprobar que las leyeron. Se seguirá el mismo sistema con los alumnos que opten por la modalidad no presencial y con todos los que concurran a una 3ª convocatoria o posteriores.

Fuentes de información

Real Academia Galega, **Dicionario da RAG**, <http://www.realacademiagallega.org/dicionario>,
 NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Vigo: Edicións Xerais,
 PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran dicionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio,
 REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario da Real Academia Galega**, [Real Academia Galega academiagallega.org/dicionario](http://realacademiagallega.org/dicionario),
 RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**, <http://ilg.usc.es>,
 XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo dicionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,
 REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,
 LEDO CABIDO, B. (dir), **Dicionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,
 FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo: Galaxia,
 CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran dicionario Xerais da lingua**, Vigo: Edicións Xerais,
 REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,
 HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco,
 FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra,
 DOSIL, B. e RIVEIRO, X., **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,
 ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Noca gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia,
 ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,
 VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galelén, castellano-gallego**, Barcelona: Biblograf,
 GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,
 PENA, X. A. (direc.), **Gran dicionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,
 REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana),
 Kressman Taylor, **Enderezo descoñecido**, Edicións Xerais de Galicia,
 MOLINA, Mª isabel, **O ferreiro da lúa chea**, Alfaguara-Obradoiro,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Otros comentarios

Se recomiendan la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado. Si un alumno no tuviera un nivel avanzado de conocimiento (C2) deberá adquirirlo por medios alternativos a la docencia de esta materia (Escuela Oficial de Idiomas, etc.) En la página web del Instituto de la Lengua Gallega hay un curso multimedia de gallego de nivel intermedio (é-galego) dirigido a hablantes de castellano. El curso facilita un aprendizaje autónomo. Dispone de casi un ciento de actividades interactivas repartidas en cuatro secciones: comprensión, expresión, gramática y vocabulario. Además, le ofrece al alumno materiales de consulta (vocabulario y gramática) y complementos (textos, enlaces, etc.) que ayudarán a completar la su formación.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Profesorado	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Correo-e	anrogall@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B5	Conocimientos de informática aplicada
B7	Toma de decisiones
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	A4	B1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	A3	B15 B23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	A10 A18	B1 B5 B18
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escritura y ponerla en común.	A18 A27	B7 B12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	A4 A27	B14 B22

Contenidos

Tema	
Tema 1. Aspectos avanzados de la ortografía del español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Mayúsculas y minúsculas. 1.4. Unidades léxicas: representación gráfica 1.5. Dificultades específicas

Tema 2. Ortotipografía.	2.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 2.2. As referencias bibliográficas.
Tema 3. Aspectos avanzados de la comunicación en español.	3.1. Características lingüístico-textuales. 3.2. Delitos discursivos y procesos de interpretación.
Tema 4. Textura discursiva.	4.1. Coherencia y cohesión textual. 4.2. Géneros discursivos y secuencias textuales. 4.3. Modos de organización del discurso. 4.4. Registros y procedimientos retóricos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	7	9

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes. Además de la presentación de la materia, se hará una pequeña prueba inicial (no puntuable en la evaluación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. El profesor de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (individual, por parejas o en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por el docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las *tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial del docente, bien en las concertadas entre docente y *discentes.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (individual, por pareja o en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escojerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	25
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que abordará los temas estudiados durante el curso. En esta prueba tendrán cabida preguntas de carácter teórico y otras de carácter práctico. Se realizará en la antepenúltima sesión docente y se dedicarán las dos últimas sesiones a tareas de revisión y comentario de las pruebas realizadas.	50
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de un trabajo propuesto en clase (resumen de artículos, valoración crítica de una obra literaria, etc.) en el que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de síntesis y redacción de un texto.	25

Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, los alumnos deberán indicarle al docente la forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (examen oficial de la materia fijado por la Facultad). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. Los alumnos que opten por la evaluación continua y que non superen la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las puebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. La lectura de una obra literaria será obligatoria. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc. Si durante la corrección de actividades y trabajos se detectase copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán. La evaluación de las lecturas obligatorias se realizará en el examen final.

Fuentes de información

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,
Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,
Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, **Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
Gómez Torrego, Leonardo, **Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios**, Madrid: SM,
Sánchez Lobato, Jesús (coord.), **Saber escribir**, Madrid: Aguilar,
Briz, Antonio (coord.), **Saber hablar**, Madrid: Aguilar,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral. El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	A2 A25 A32	B1
(*)Desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés	A1 A4	B15 B22 B23
(*)Coñecer e aplicar as nocións gramaticais básicas do inglés	A1 A4 A18	B15 B22
(*)Sentar as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés	A1 A18 A22	B15 B22 B23
(*)Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel intermedio do inglés	A1 A3 A4	B12 B15 B22 B23

(*)Capacidade para desenvolverse cun nivel intermedio en inglés a través de presentacións en clase, individualmente ou en grupo	A1 A2 A10 A11 A17 A24
(*)Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de tipo intermedio de diversos tipos de textos en inglés	A1 A4 A12 A18 A24 A27

Contenidos

Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm and rhymes 3. The accents of English: 3.1. RP, GA 3.2. World Englishes 4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns
II. LISTENING	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents 2. Listening practice: 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING	1. Speech vs. Writing: 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style 2. Speaking practice: 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations
IV. VOCABULARY	1. British and American English vocabulary 2. The language of the media: 2.1. Advertising and the mass media 2.2. The language of the written press 3. Academic language: 3.1. From sms to essay 3.2. The language of academic texts

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	36	54

Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentaciones/exposiciones	24	40	64
Pruebas de respuesta corta	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).
Sesión magistral	Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Eventos docentes y/o divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.
Presentaciones/exposiciones	Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula o bien por medio de una grabación de vídeo/audio realizada por el alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las/los docentes atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe a las docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	Durante las sesión prácticas de las semanas 4-5 y las semanas 10-11, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking". Si las/los docentes lo consideraran necesario por cuestiones de tiempo y/u organización de la docencia, las presentaciones orales se sustituirán por grabaciones de vídeo/audio que el alumnado entregará en las fechas señaladas.	40
Pruebas de respuesta corta	En las sesión prácticas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

a) Primera edición de las actas:

a.1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 4-5 e 10-11 (las fechas se corresponden con las fechas de clases para los diferentes grupos) -- las/los docentes se reservan el derecho de sustituir las pruebas orales de aula por pruebas orales grabadas por el alumnado y entregadas en las fechas que se indican. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de audición oral tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las especificadas en esta guía docente. Si alguien realiza sólo una prueba parcial, su nota se corresponde con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

El alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia. De suspender alguna(s) de

las partes, el alumnado se examinará en el mes de julio (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse en el siguiente curso académico.

La realización de una o varias de las pruebas parciales implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final de diciembre y su nota de primeira edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante el curso.

a.2) Evaluación única:

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la cualificación final), que tendrá lugar en la semana 13 del curso. Ese examen tendrá asignados los porcentajes que siguen: audición oral (40%), producción oral (40%), contenidos teóricos (20%).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá realizar el examen único.

b) Segunda edición de actas (julio):

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen al final de la semana 13, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a audición oral (40%), producción oral (40%), contenidos teóricos (20%). Tal y como se explicó en el apdo. a.1), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. De tener suspensa únicamente una parte, el alumnado deberá examinarse solo de esa parte y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en diciembre (dichas notas sólo se guardarán hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo). De tener dos o más partes suspensas, el alumnado tendrá que examinarse de toda la materia y no se le guardará ninguna nota obtenida durante el curso.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil ni conexión a Internet.

Fuentes de información

Brazil, David (1994) *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Smith, Jonathan and Annette Margolis (2012) *English for academic study: Pronunciation*. Reading (England): Garnet.

Cauldwell, Richard (2003) *Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English*. Birmingham : Speech in Action.

McCormack, Joan and Sebastian Watkins (2012) *English for academic study: Speaking*. Reading (England): Garnet.

Colin Campbell (2012) *English for academic study: Vocabulary*. Reading (England): Garnet.

Kenny, Nick, Jacky Newbrook and Richard Acklam (2008) *CAE Gold Plus*. Essex: Pearson.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk (2003) *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson.

Hewings, Martin (2009) *Cambridge Grammar for CAE and Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell (2004) *English Phrasal Verbs in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Online materials

www.washingtonpost.com

www.guardian.co.uk

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk>

E-learning materials

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

ESL Websites:

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.usingenglish.com>

<http://iteslj.org>

<http://www.englishpage.com>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidad y, en cualquiera caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (iPhone, Blackberry, tableta, *DA o similares) ni ordenadores, a no ser que las docentes permitan o requieran la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés Salceda Rodríguez, Hermes			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son: repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A1 A10 A18 A30	B2 B15 B17 B22
Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.	A1 A4 A24 A30	B2
Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión	A1 A4 A30	B2
Desarrollar las nociones gramaticales básicas y ampliar esos conocimientos a estructuras más complejas.	A1 A10 A18	B2 B15 B17 B22
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada a cada situación comunicativa.	A2 A4 A12 A18 A30 A32	B10 B17

Contenidos	
Tema	
I.- Théorie	Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbos, l'adjectif. La phrase passive. Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II- Pratique	A,- Orthoépique : Pratique de la prononciation.- La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation. B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie. C.-- Lecture : "L'étranger" d'Albert Camus. Paris : Éditions Gallimard. "Meursault, contre-enquête" de Kamel Daoud

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	15	30
Trabajos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	45	75
Otros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	5	10
Otras	5	8	13
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión de la lengua hablada: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Otros	Ejercicios de expresión oral y de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas a través de Tic serán corregidos individualmente.

Evaluación	
	Calificación
Descripción	

Trabajos tutelados	(*)Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona.	20
	Ficha de lectura sobre os libros de lectura	
Prácticas de laboratorio	(*)Ejercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Probas de comprensión ou ditados	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5
Otras	(*)Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase o 19 de decembro de 2014	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

□ **Primera edición de las actas :** La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber asistido al 80% de las clases y haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Este examen tendrá lugar el 12 de diciembre de 2014.

- **Segunda edición de las actas:** Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Cada parte deberá alcanzar una nota mínima de 5.

Fuentes de información

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2008.

□ *Phonétique, 350 exercices*. Abry, Chalaron. Paris : Hachette.

□ *Meursault, contre-enquête*. Kamel Daoud. Paris: Actes Sud, 2014.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA EL TRABAJO INDIVIDUAL

□ *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété. Paris : Clé International, 1997

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Iglesias Díaz, Eugenio Guillermo Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Acercarse a la lengua inglesa y reconocerla como segundo idioma extranjero en la formación en Traducción e Interpretación	A1	B2
	A4	B10
	A18	B11
	A24	B12
	A25	B15
	A30	B17
	A32	B22
		B23

Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas	A1 A4 A10 A17 A18 A27 A30	B2 B3 B6 B7 B9 B10 B12 B15 B17 B22 B23
Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B22 B23
Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23

Contenidos

Tema

(*)1. Use of English	(*)- (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect & Past simple · Present perfect simple & Present perfect continuous · Future perfect & future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
----------------------	--

2. Reading	- Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Enciclopedia entries - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Taking notes - Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc) - Reports

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66
Trabajos de aula	15	20	35
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	36	36
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Tutoría en grupo	8	0	8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	16	30	46
Otras	8	12	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Presentaciones/exposiciones	(*)Presentacions ou esposicions feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma TEMA. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma TEMA. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma TEMA. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma TEMA. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma TEMA. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma TEMA. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	(*)Presentación a cargo de alumnado acerca de temas previamente acordados con profesorado	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con destrezas adquiridas	80
Otras	(*)O alumnado deberá leer una o dos obras cortas (o títulos indicarse o primer día de clase, en presentación) que será(n) evaluada(s) mediante pruebas orales	10

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consideraciones generales

La calificación de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas el mismo peso en la calificación final (Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%). Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarla en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

El/Los título(s) de la(s) obra(s)/artículo(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma TEMA. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (diciembre-enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

1ª Edición de actas (Diciembre 2014)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

a) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las

diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

Se entiende que el alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua asistirá regularmente a clase (80% de las sesiones presenciales).

La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta:

- Pruebas y actividades recogidas antes del 20 de octubre de 2014 (50%): Tendrán lugar en horario de clase a lo largo de la semana del 13 al 17 de octubre de 2014, distribuyéndose de la siguiente manera:

- 1º día de clase de la semana: pruebas de *reading* y *listening*
- 2º día de clase de la semana: pruebas de *writing* y *use of English*
- 3º y 4º días de clase de la semana: pruebas de *speaking*

- Pruebas finales (50%): Tendrán lugar a lo largo de la semana del 8 al 12 de diciembre de 2014, distribuyéndose de la siguiente manera:

- 1º día de clase de la semana: pruebas de *reading* y *listening*
- 2º día de clase de la semana: pruebas de *writing* y *use of English*
- 3º y 4º días de clase de la semana: pruebas de *speaking*

b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas únicas, que coincidirán con las pruebas finales de los alumnos que se acojan al sistema de evaluación continua.

2ª Edición de actas (Julio 2015)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper intermediate. Workbook with key. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obligatoria será/n indicada/s al comienzo del cuatrimestre.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Diccionarios (en línea e en papel)

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Materials en línea

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en línea): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

Además de asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales sino que incluya la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Dpto. Externo Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Arman Lomba, Luísa Salceda Rodríguez, Hermes			
Profesorado	Arman Lomba, Luísa Giráldez Domínguez, Elsa Salceda Rodríguez, Hermes			
Correo-e	arman@uvigo.es hermes.salceda@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complexs tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1	B2 B4
Sentar las bases del repertorio léxico y gramatical del segundo idioma y expandir estos conocimientos a estructuras más complejas.	A8 A10	
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua de uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A1 A4	B2
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A1 A10	

Contenidos

Tema	
(*)1. La caractérisation des personnes et la prise de contact	(*)La phrase attributive. Être et avoir. Quelques formes de l'interrogation. La phrase négative
(*)2. Expliquer ses habitudes et interroger les autres sur les leurs	(*)La phrase active simple. L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude
(*)3. Décrire l'espace. Demander son chemin.	(*)Les marqueurs spatiaux. Le présent, le futur et l'impératif des verbes.
(*)4. L'expression de la quantité	(*)Les quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.
(*)5. Décrire les objets et leur usage	(*)La caractérisation à l'aide de préposition. Les compléments du nom. Les verbes pronominaux. L'injonction.
(*)6. comparer des objets, des situations, des personnes	(*)La comparaison. L'expression du point de vue.
(*)7. Le texte descriptif	(*)Le thème de la description et ses parties. Les structures linguistiques liées à la description.

(*)8. Contenus lexicaux et civilisationnels:

(*)La ville et la campagne, types de logement , moyens de communication, loisirs, voyages, notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	40	48	88
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	29	78	107
Otros	3	15	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	(*)Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Realización de ejercicios baseados nos contidos teóricos
Otros	(*)Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Otros	(*)Probas finais longas de verificación da adquisición dos contidos teóricos e competencias prácticas da materia	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Probas de coñecemento ou traballos prácticos de lingua francesa	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos serán evaluados mediante el sistema de evaluación continua. Para aprobar la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

Se recomienda el trabajo continuado y consultar medios de comunicación franceses.

Los estudiantes que no superen las otras formas de evaluación tendrán derecho a examinarse del 100% de la materia en julio.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

□ *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

□ *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M.-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés)*, 1997, Clé International, Paris.

CALLAMAND, M., *Grammaire vivante du Français*, 1989, Clé International, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., *Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés)*, 2001, Clé International, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit robert, 2008, Le Robert, Paris.

E. BÉRARD, Y. CANIER, C. LAVENNE, Tempo 1, 2000, Didier/Hatier, Paris.

J. COURTILLON & S. RAILLARD, Archipel 1, 1983, Didier, Paris.

LAROUSSE, Dictionnaire Fr./Esp./Fr., 2008, Larousse, Paris. Liens utiles <http://www.adodoc.net>

--- Des activités sur des documents authentiques oraux et écrits.

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

--- Site de l'Institut National de la Langue Française

<http://www.rfi.fr/>

--- Site de Radio France Internationale. Incontournable pour le développement de la compréhension orale.

<http://www.arte.tv/fr/70.html>

--- La chaîne de télévision franco-allemande propose des contenus culturels très actuels et tendance.

www.lepointdufle.net

--- site très utile pour l'auto-apprentissage de la morphosyntaxe.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma extranjero III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma extranjero IV: Francés/V01G180V01404

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Maydt , Alina Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A30	Conocimiento de idiomas
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B7	Toma de decisiones
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	A1	B2
	A2	B11
	A4	B16
	A12	
	A30	
(*)Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A2	B1
	A17	B15
		B22
(*)Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticales, léxicos e fraseolóxicos.	A4	B2
	A18	B12
		B15

(*)Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	A1 A4 A18 A24	B2 B15 B23
(*)Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	A2 A18 A24 A25	B7 B17 B22 B23

Contenidos

Tema

Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto. La lengua alemana

Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo [sein]. Presentaciones y saludos. Países y regiones alemanas

Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo [haben]. Los números. En la clase. El calendario

Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables. El tiempo cronológico. Los muebles. Alquilar una habitación.

Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo. Las vacaciones. La ropa y los colores. Los materiales.

Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos. En el supermercado. La comida. La familia.

Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Descripción del camino. Suiza. El arte y la pintura.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	
Estudios/actividades previos	(*)O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Asimismo explicaránselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Ejercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados ós temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, tradutolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos coa axuda do dicionario.
Sesión magistral	

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Valoración global das actividades de repaso	15
Pruebas de respuesta corta	(*)Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75

Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 25% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 75% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que se llevará la última semana del curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Faitic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 20% en el total de la nota.

Aquellos alumnos repetidores que quieran renunciar a la evaluación continua también tendrán que presentar dicha renuncia por escrito en el plazo estipulado.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Fuentes de información

Braun et all., **DaF kompakt A1-B1. Kursbuch mit 3 Audio-CDs**, Klett,

Braun et all., **DaF kompakt A1-B1. Übungsbuch mit 2 Audio-CDs**, Klett,

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,

Gramáticas:

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano)

-G. Helbig, J. Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

Los alumnos que cursen esta asignatura no tienen que tener conocimientos previos de la lengua, ya que se parte de un nivel cero.

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos, Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Profesorado	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Correo-e	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	A2 A3 A4 A10 A12 A17 A18 A25 A30 A33	B1 B9 B10 B11 B12 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Adquirir conocimiento básico de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura hasta el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	A2 A3 A4	B1 B2 B3
Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa y cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	A5 A10 A17	B19 B21 B22
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	A18 A32 A33	B23
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	A1 A3 A4 A10 A11 A12 A17 A18 A20 A21 A30 A33	B1 B3 B4 B7 B8 B9 B16 B17 B18 B22 B23

Contenidos	
Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	30	62	92
Sesión magistral	15	10	25
Trabajos de aula	12	7	19
Eventos docentes y/o divulgativos	10	5	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	10	11
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	30	30
Otras	0	23	23
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción

Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajos de aula	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Sesión magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética.	30
Pruebas de respuesta corta	Una o más pruebas prácticas escritas sobre contenidos de civilización lusófona.	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Una o más pruebas prácticas escritas sobre contenidos de civilización lusófona.	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra) o un sistema de evaluación única.

Se recomienda optar por el primero. Es condición obligatoria para ser evaluada/o de forma continua la asistencia a un 80% de las clases, a no ser que haya motivos justificados para una asistencia ligeramente inferior, que deberán ser comunicados al profesorado lo antes posible.

Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Se recomienda consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluada/o al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio), de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%).
2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada.

Es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://faitic.uvigo.es>), incluso si no se sigue el sistema de evaluación continua.

Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2014-2015.

Fuentes de información

<http://www.ciberduvidas.com/>

Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

Com ou sem Hífen?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt].

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt].

Recomendaciones

Otros comentarios

Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión de esta materia.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el vocabulario y el uso global de la lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://www.joanmiquel.com			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

Competencias de titulación

Código	
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A14	Dominio de herramientas informáticas
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
B5	Conocimientos de informática aplicada
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	A10 A11	B12 B15
Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	A14 A23	
Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	A31	B5

Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.

2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.

2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).

2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Computador (TAC): definición; características; tipología; principales programas de TAC; WordFast (Classic, Pro y Anywhere); FOSS4*Trans (Translation Tools, Translation Environments y OmegaT); PortableAPPS; PortableCAT; etc.

3.- La Traducción Asistida por Computador (TAC). 3.1.- La configuración básica del programa de Traducción Asistida por Computador (opciones).
3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, y autobúsqueda)
3.3.- La interfaz de usuario de trabajo.
3.4.- El gestor de proyectos de traducción.
3.5.- El gestor de memorias de traducción.
3.6.- El gestor de terminología.
3.7.- El gestor de proyectos de alineación.
3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, recuento de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.).
3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir.
3.10.- Exportación.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos evaluables relacionadas con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Tutoría en grupo	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos evaluables (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Computador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero sólo uno de ellos evaluable- (25%).	70
Pruebas de tipo test	- Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Computador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. CONSIDERACIONES DE TIPO GENERAL RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DE LA MATERIA

1.1. Fuentes en línea para el seguimiento de las actividades relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia

Para poder estar informado puntual e detalladamente al respecto de todas las cuestiones **relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia**; el alumnado puede consultar las siguientes fuentes en línea de seguimiento de las actividades de la materia; habilitadas para este menester por los docentes de la materia:

1. Horarios y/o tutorías de la materia: Podéis consultar los horarios y/o las tutorías de la materia en la página web <http://webs.uvigo.es/jmv/horario.htm> . Los posibles cambios puntuales que se puedan realizar por causas varias se van a anunciar en la página web de anuncios en <http://webs.uvigo.es/jmv/anuncios.htm> . Sería conveniente que el alumnado consultase la página web de anuncios antes de acudir a las tutorías.
2. Calificaciones de la materia. Todas las calificaciones de la materia se van a publicar, exclusivamente, en la página web <http://webs.uvigo.es/jmv/evaluacion.htm> . Non se van a publicar calificaciones ni en FaiTIC ni en la puerta del despacho del profesorado de la materia.
3. Planificación "ideal" de las actividades de la materia. La programación "ideal" de las actividades de la materia se considera como la programación "a priori" de las actividades de la materia, antes de empezar su docencia. Podéis, de manera general, consultar la Guía Docente (fuente oficial); y también, de manera resumida, la página web <http://webs.uvigo.es/jmv/material.htm> o el calendario, por días, disponible en la página web [horario.htm#planificacion-ideal-calendario](http://webs.uvigo.es/jmv/horario.htm#planificacion-ideal-calendario) .
4. Planificación "real" de las actividades de la materia. La programación "real" de las actividades de la materia se considera como la programación "en tiempo real" de las actividades de la materia que ya se realizaron en el/los día/s inmediatamente anterior/es y las actividades que van a realizarse en el/los día/s inmediatamente posterior/es a cada día de clase presencial. Por razones varias, muchas veces la programación "ideal" y la programación "real" no coinciden finalmente. Por eso el alumnado puede seguir desde un Blog y desde un Twitter las diferentes actividades de la materia que se realizan "en tiempo real"; estas dos herramientas están accesibles desde un enlace en la página web <http://webs.uvigo.es/jmv/material.htm> .

1.2. - Responsabilidad y oportunidades de la evaluación de la materia

Al respecto de la evaluación del alumnado, el artículo 130 de los Estatutos de la Universidad de Vigo (DOG nº 21 del 02/02/2010, 1268-1296) establece que [la traducción es del profesorado]: [1. La evaluación del alumnado le corresponde al profesorado responsable de la docencia de la materia, excepto en aquéllos casos en que sea preciso un tribunal [...]. 3. Los y las estudiantes tienen derecho a ser evaluados dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifique en la guía docente de la materia, y de tal manera que sólo se refleje en el acta una calificación [...].]

1.3. - Sistema de calificaciones de la materia

En las dos oportunidades oficiales de evaluación se va a seguir el Real Decreto 1125/2003, del 5 de septiembre (BOE nº 224 del 18/09/2003, 34355-34256) por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las

titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el Estado. En especial el artículo 5 del sistema de calificaciones que establece que: 4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

1.4. - Publicación de las calificaciones de la materia

Según el apartado 3 de la disposición adicional vigésimo primera, sobre protección de datos de carácter personal, de la Ley Orgánica 4/2007, del 12 de abril, por la que se modifica la Ley Orgánica 6/2001, del 21 de diciembre, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas las correcciones y calificaciones de las diferentes pruebas de la materia, sea cual sea la oportunidad y/o la modalidad de evaluación, serán públicas y se van a exponer en la web del profesorado responsable de su corrección y evaluación. En ese mismo día se va a establecer también una fecha y una franja horaria (normalmente se va a intentar que coincida en horas de clase y/o de tutoría) para su revisión. En el espacio de tiempo que transcurre entre la exposición y la revisión de las calificaciones éstas se van a considerar "provisionales" y, por tanto, susceptibles todavía de posibles modificaciones. Pero, una vez expirado el período de revisión, las calificaciones se van a considerar "definitivas", sin posibilidad alguna de modificación (excepto circunstancias excepcionales que serán convenientemente evaluadas por los docentes de la materia; como, por ejemplo, errores de cómputo manifiestos en el cálculo de las calificaciones). No se van a publicar las calificaciones ni en FaiTIC ni tampoco en la puerta del despacho del profesorado.

2. - PRIMERA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN DE LA MATERIA

En la primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado tendrá a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes (no excluyentes): la modalidad de "evaluación continua" y la modalidad de "evaluación final".

2.1. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación continua"

La modalidad de "evaluación continua", como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia (48 horas en total). A pesar de que no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones-horas presenciales para poderse acoger a esta modalidad de evaluación se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales (38 horas). En cualquier caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y las mismas obligaciones que los que asistan a las sesiones presenciales. No van tener tampoco ningún tipo de trato preferencial y/o de ayuda adicional por dicho hecho (por ejemplo, es su responsabilidad estar informados/as sobre las fechas de entrega de las diferentes pruebas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales si las hubiera; también es responsabilidad suya conseguir el material que los docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web, en la plataforma de teledocencia o en el servicio de reprografía).

Independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, se van a tener en cuenta las especiales circunstancias de: 1) El alumnado de selectividad de la convocatoria de septiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente se incorporan mas tarde a la docencia del curso; 2) El alumnado con algún tipo de discapacidad física o psíquica que requiera de una especial adecuación del sistema de evaluación, siempre y cuando su discapacidad venga avalada por alguno de los estamentos competentes de la Universidad de Vigo: Gabinete Psicopedagógico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Cualquier otro caso que según los docentes de la materia requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota a lo largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia).

Para aprobar la materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia.

La calificación final obtenida será inamovible excepto en un supuesto muy concreto: que el alumnado en la evaluación continua obtenga entre 4,5 (incluido) y 4,9 puntos en cuyo caso, si lo solicita el alumnado en tiempo y forma, se habilitará un "mecanismo extraordinario de evaluación" consistente en un número indeterminado de tareas complementarias a realizar para que el alumnado en cuestión pueda llegar al mínimo de APROBADO/A (5,0 puntos).

En ningún otro caso (como, por ejemplo, la falta de 0,1 puntos para obtener una calificación de notable, sobresaliente u optar a matrícula de honor; etc.) se hará excepción alguna. Aquel alumnado que tenga un especial interés en obtener una determinada calificación en la materia (por los motivos que sea; como por ejemplo porque de ella dependa una determinada beca económica, académica y/o deportiva) puede acogerse a priori a las bonificaciones extraordinarias de las pruebas prácticas; y, a posteriori, puede realizar también el examen final de la materia (en los términos que se detallan en el apartado correspondiente).

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o que quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede también presentarse a la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial. En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial será siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (a pesar de que pueda ser menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspenso/a teniendo previamente la evaluación continua aprobada).

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede también presentarse a la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial. En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial va a ser siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (a pesar de que sea menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspenso/a teniendo previamente la evaluación continua aprobada). Para el alumnado que no supere (no se presente o no apruebe) la evaluación continua de esta primera oportunidad, y no se presente a la evaluación final; la calificación final que va a constar en el acta oficial de la materia va a ser la de NO PRESENTADO/A (N.P.).

La evaluación continua consistirá en:

2.1.1. - Pruebas prácticas

Constituye el 70% de la calificación final total de la materia (esto es, 7,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de un conjunto de pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas relacionadas con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (45% de la calificación final total) y con la Traducción Asistida por Computador (25% de la calificación final total).

Cada una de las pruebas tendrá unas pautas concretas de obligado cumplimiento como son un tiempo limitado de ejecución, una fecha máxima de entrega y unos parámetros específicos de realización (programas y/o versiones concretos a emplear, formatos específicos de trabajo, métodos concretos de entrega, etc.). Cualquier prueba entregada que no cumpla con los requisitos exigidos será penalizada según los parámetros de evaluación establecidos de antemano.

A pesar de que la planificación y la estructura general de las pruebas pueda ser semejante en cada curso académico las pruebas son diferentes en cada curso académico; además, para evitar la copia de las mismas entre el alumnado de la materia existen un conjunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias. En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado o algún intento de entregar una práctica de cursos pasados, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y la calificación que constará en la misma será la de NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque, si quieren, podrán presentarse a la evaluación final.

Cada prueba podrá entregarse una sola vez. Una vez expirado el plazo máximo de entrega no se aceptará ninguna prueba más (excepto circunstancias especiales que valoraran los docentes de la materia) y las pruebas no entregadas se calificarán con 0,0 puntos.

Se establecerán diferentes tandas de entrega de las pruebas prácticas de manera que, una vez terminadas las sesiones presenciales de cada encargo o supuesto, el alumnado disponga todavía de dos semanas complementarias para poder acabarlas de manera autónoma si fuese el caso de precisar de más tiempo para ello. Sin embargo, teniendo en cuenta que en este curso académico del 20 al 31 de octubre (hasta el 2 de noviembre si se considera el fin de semana) está previsto un período de trabajo autónomo en el grado sin docencia, para los tres primeros encargos o supuestos de la primera prueba práctica se programará su entrega para la primera semana después de dichas semanas sin docencia (ver el detalle de cada encargo más abajo).

En estas pruebas prácticas existirá la posibilidad de obtener bonificaciones extraordinarias para asegurar la calificación máxima de alguna de las pruebas y/o encargos y que sólo se aplicará en el caso de que el alumnado no obtenga previamente la calificación máxima de la prueba práctica evaluada. Serán actividades que requerirán una especial dedicación por parte del alumnado y que, por el contrario, no van a otorgar una gran puntuación (0,1 ó 0,2 puntos adicionales como máximo, normalmente). Estas bonificaciones están pensadas para aquel alumnado que tenga un especial interés por asegurar su nota cara a posibles solicitudes de becas (económicas, académicas y/o deportivas) u otros asuntos de su interés, pero en ningún caso supondrán la obtención de una nota mayor a la asignada inicialmente a la prueba/encargo práctica en cuestión.

1. **P1 - PRUEBA PRÁCTICA Nº 1.** Son 21,0 horas presenciales e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 4,5 puntos.

Está relacionada con el Módulo-1 del Tema-2 (□La ofimática avanzada aplicada a la traducción□). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo al ámbito específico de la traducción profesional. La práctica constituye un máximo de 4,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consiste en la realización y posterior entrega de 3 encargos o supuestos de traducción. Si el alumnado asiste regularmente a las clases presenciales habrá realizado ya, aproximadamente, el 80% de la práctica (en cualquiera de los 3 encargos); el 20% restante forma parte del trabajo a realizar de manera autónoma por parte del alumnado según explicita las directrices de Bolonia. Los tres encargos contienen también aspectos relacionados con las nuevas tecnologías de la traducción y la comunicación (TIC) y la gestión de proyectos, las herramientas telemáticas y el trabajo colaborativo en el ámbito de la traducción profesional.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-1:** centrada en las funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con maquetación profesional de documentos (9,0 horas presenciales y, aproximadamente, 17,8 horas autónomas del alumnado, con 4,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 03/11/14 a las 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-2:** centrada en la telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (6,0 horas presenciales y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para a su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 03/11/14 a las 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-3:** centrada en los programas lexicográficos, en las bases de datos de todo tipo y en las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (6,0 horas presenciales y, aproximadamente, 11,8 horas autónomas del alumnado; con 3,0 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado; Módulo-1 del Tema-2). Valor total del encargo: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 03/11/14 a las 23:59 horas.

2. **P2- PRUEBA PRÁCTICA Nº 2.** Son 16,0 horas presenciales y, aproximadamente, 32,0 horas autónomas del alumnado y 8,5 horas de práctica evaluativa autónoma del alumnado. Valor total de la prueba: 2,5 puntos.

Está relacionada con el Tema-3 (□La traducción asistida por computador□). El objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo en el ámbito profesional de la traducción. La práctica constituye un máximo de 2,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consta en tres encargos, de los que el □ENCARGO Nº 1" y el "ENCARGO Nº 2□ son non evaluables y solamente van a servir para adquirir experiencia cara al □ENCARGO Nº 3□, que sí va a ser evaluable.

- **P2-E1- PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 1:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al □ENCARGO Nº 3□, que sí es evaluable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 2:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al □ENCARGO Nº 3□, que sí es evaluable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 3:** supone un total de 2,5 puntos en la □evaluación continua□. Plazo máximo previsto para su entrega (según los parámetros dispuestos en el propio encargo): el lunes 08/12/14 a las 23:59 horas.

Como software específico para su realización usaremos (a priori y si no hay ningún cambio de última hora)) el programa de Traducción Asistida por Computador (TAC) **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. El programa es de pago, pero se puede descargar de Internet una versión shareware (de prueba) por un período de 30 días desde su instalación. Este programa solamente está disponible para Ms-Windows. No hai ninguna versión para Mac OS X ni para Linux. No vamos a usar tampoco ningún otro programa equivalente □de código abierto□ tipo OmegaT. La versión instalada en los computadores del aula informática Newton-17 de la FFT será operativa durante 6 meses. Como este programa tiene a veces algunos problemas de

funcionamiento con Windows-7, en estos casos, se aconseja trabajar con las versiones instaladas en el aula sobre Windows XP.

2.1.2. - Pruebas de tipo test de la materia

Constituye el 30% de la calificación final total de la materia (esto es, 3,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de dos pruebas de tipo test para evaluar los conocimientos relacionados con las competencias de la materia.

Las preguntas van dirigidas, de manera particular, a validar los conocimientos y destrezas adquiridos en la realización de las diferentes pruebas práctica relacionados con las competencias de la materia; y, de manera general, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos en los diferentes temas 1, 2 y 3 relacionados con las competencias de la materia.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y se penalizarán tanto las respuestas dejadas en blanco como las respuestas incorrectas.

En el caso de detectar alguna copia entre el alumnado, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y calificadas con NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque que podrán presentarse a la evaluación final.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test se establecerá (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar de un test a otro de esta evaluación continua o de la evaluación final.

- **T1 - PRUEBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas presenciales. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para a su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 03/10/14 al 09/11/14 (días 04-05/11/14). Está relacionada con el Tema nº 1 ("Introducción a la materia de "Ferramentas para a traducción e a interpretación I: Informática"), el subtema del Tema nº 2 ("La ofimática aplicada a la traducción"), y la prueba Práctica nº 1 de la materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas presenciales. Valor: 1,5 puntos. Plazo máximo previsto para a su realización: la primera media hora de la primera sesión de cada grupo de la semana del 08/12/14 al 14/12/14 (días 09-10/12/14). Está relacionada con el subtema del Tema nº 2 ("Introducción a la Traducción Asistida por Computador"), el Tema nº 3 ("La Traducción Asistida por Computador"); y con la prueba Práctica nº 2 de la materia.

En la medida de lo posible se intentará respetar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, la misma está sujeta a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo personal, académico y/o técnico (que serían oportunamente informados a todo el alumnado de la materia a través de todos los medios disponibles para ello).

2.2. - Primera oportunidad de evaluación de la materia: modalidad de "evaluación final"

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación final en la primera oportunidad de evaluación oficial tendrá que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

En esta modalidad de evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial, dada la especial idiosincrasia de esta materia y los especiales requisitos de hardware y de software que precisa [a priori]; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se exigirá al alumnado (a diferencia de la evaluación continua) que haga ninguna prueba/encargo práctico.

Sin embargo, en esta prueba de tipo test, se le va a exigir (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuese necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba de tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test se establecerá (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar con respecto a los diferentes tests de la evaluación continua

realizados.

De detectarse algún intento de copia en dicha prueba de tipo test, el alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar el aula y su prueba será calificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta evaluación final de la primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Xunta de Facultade del 05/06/13, la responsabilidad de fijar la fecha para la realización de la evaluación final de cada materia en la primera oportunidad de evaluación oficial corre a cargo de los docentes de la materia. El Decanato de la FFT (Vicedecano/a de Organización Académica) estableció para este curso académico 2014-2015 un calendario de exámenes "recomendado" (no obligatorio) en el que intentó que no existiese coincidencia de pruebas de las materias de curso del cuatrimestre en el mismo día. En nuestro caso vamos a respetar la fecha marcada en dicho calendario que es el miércoles 14/01/15, a las 11:00 horas (el aula asignada todavía está pendiente de designar por parte del/de la Vicedecano/a de Organización Académica).

Por si hubiese algún cambio en fechas posteriores a la redacción de esta Guía Docente, por favor, consultad el calendario de exámenes en el espacio web de la FFT o en el tablero de la FFT habilitado para ello (que son las plataformas "oficiales" de información).

3. - SEGUNDA OPORTUNIDAD OFICIAL DE EVALUACIÓN

El alumnado que se acoja a la segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia tendrá que realizar una única prueba de tipo test con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

Dada la especial idiosincrasia de esta materia y los especiales requisitos de hardware y de software que precisa ☐a priori¹; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se exigirá al alumnado que haga ninguna prueba/encargo práctico en esta segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia. Sin embargo, en esta prueba de tipo test, se le va a exigir (entre otras competencias) que pruebe que sabría hacerlas si fuese necesario (en otras palabras: que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de esta prueba de tipo test estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada test se establecerá (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar con respecto a los diferentes tests de la evaluación continua de la materia.

De detectarse algún intento de copia en dicha prueba de tipo test, el alumnado involucrado será conminado de inmediato a abandonar el aula y su prueba será calificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta segunda oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en la prueba de tipo test (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Xunta de Facultade del 05/06/13, la responsabilidad de fijar la fecha, hora y el aula para la realización de la evaluación de cada materia en la segunda oportunidad corre a cargo del/de la Vicedecano/a de Organización Académica de la FFT. Según consta en el calendario de exámenes para el curso 2014-2015, a día da finalización de esta Guía Docente (18/06/13), la fecha oficial prevista para el examen de la segunda oportunidad oficial de evaluación de la materia es el 10/07/15, a las 16:00 horas, en el aula Newton-9. Por si hubiese algún cambio en fechas posteriores a la redacción de esta Guía Docente, por favor, consultad el calendario de exámenes en el espacio web de la FFT o en el tablero de la FFT habilitado para ello (que son las plataformas "oficiales" de información).

Fuentes de información

Aún así, a continuación mostramos un pequeño repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes en el catálogo bibliográfico PERSEO de la Universidade de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que os pueden ayudar a comprender ☐a priori¹, de una manera general y a nivel teórico-práctico, los contenidos de esta materia.

TEMA-1:

Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 ejemplares en la FFT].

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: ¶FFT 82.03 ENT inf¶; 4 ejemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guida completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 CEV qui"; 2 ejemplares].

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

Otros comentarios

1) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el uso de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la traducción y la interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del Grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede conseguir un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionados con la práctica profesional de la traducción glosados en el listado de competencias del Grao (genéricas y especializadas).

2) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia se necesitan tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado) con la finalidad de estar informado del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el alumnado va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego				
Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones discursivas formales en los diferentes contextos comunicativos orales y escritos.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B15	Aprendizaje autónomo
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escrita en lengua gallega.	A3	B7
	A4	B9
	A27	
Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A3	B7
	A4	B8
	A17	B15
	A18	B23
	A25	
	A33	

Contenidos

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. La acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufijos y terminaciones 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego

2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y adjetivo 2.3. El pronombre personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo 2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción.
3. Lengua oral y lengua escrita	3.1. El lenguaje como medio de comunicación 3.2. Escritura y oralidad
4. El texto	4.1. Coherencia y cohesión textual 4.2. Tipología textual en gallego

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentaciones/exposiciones	3	21	24
Sesión magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	2	16	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá delante del docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo, ejercicio.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesor tendrá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.
Sesión magistral	El profesor tendrá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios(*)		20
	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	
Eventos docentes y/o divulgativos	(*)Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5
Presentaciones/exposiciones	(*)Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10
Sesión magistral	(*)	15
	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	
Pruebas de respuesta corta	(*)Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (PRIMEIROS DÍAS DE MAIO). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado.	50

MUY IMPORTANTE

A. Para poder optar a la evaluación continua se deben cumplir los siguientes requisitos: **entrega de ficha debidamente cubierta en la fecha exigida, asistencia** habitual a las clases, **entrega de los trabajos obligatorios**.

B. El alumnado que opte por la **modalidad presencial** se someterá a **dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado** de la materia: una sobre el dominio de la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre construcción y corrección textual, aspectos gramaticales y cuestiones léxico-semánticas trabajadas durante el curso. **Las dos pruebas deberán ser superadas.** De ser el caso, se realizará una **media aritmética** para la calificación final de este apartado. **En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación** de ninguna de las dos pruebas superadas.

C. El alumnado que no se acoja a la **modalidad presencial** realizará hacia la **primera semana de mayo** una **prueba teórico práctica** sobre los contenidos de la materia, **una prueba oral** y tendrá la obligación de entregar **un trabajo individual consensuado de antemano con la profesora**.

Se recomienda **remitir a la docente un correo electrónico para informarse de la fecha precisa de los exámenes, que también se anunciará en fatic**.

El mismo sistema se seguirá con los **alumnos que acudan a segunda o posteriores convocatorias**.

Cualquier tipo de **plagio** será penalizado con **suspenso**.

Fuentes de información

LECTURAS OBLIGATORIAS

En la sesión de presentación de la materia, la profesora **especificará cuáles son las obras de lectura obligatoria del curso**.

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005): *Novo dicionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Oubreiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord) (1990) *Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español				
Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B18	Creatividad
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	A4	B1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	A3	B15 B23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	A10 A18	B1 B5 B18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	A18	B7 B12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	A17 A27	B6

Contenidos	
Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma y uso. 1.2. La norma académica y el concepto de estándar culto en español. 1.3. La política lingüística panhispánica de la RAE.
Tema 2. Materiales de consulta sobre la norma y el uso del español	2.1. Los diccionarios: tipos y contenido 2.2. Las gramáticas 2.3. Otras obras: manuales de estilo y de normativa

Tema 3. La norma ortográfica del español	2.1. Cuestiones de ortografía avanzada 2.2. Acentuación 2.3. Puntuación
Tema 4. Gramática: los errores más frecuentes	4.1. Errores y clases de palabras 4.2. Errores en la redacción
Tema 5. El nivel de la escritura: el texto.	5.1. Coherencia y cohesión textual. 5.2. Formas discursivas y tipología textual en español. 5.3. Redactar en función de la tipología textual.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	7	9
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Para la realización de trabajos o proyectos, así como para la resolución de ejercicios y problemas propuestos en el aula, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Por ese motivo, se recomienda la consulta individual o en pequeños grupos en las tutorías, bien en las previamente marcadas por el horario oficial de la docente, bien en las concertadas entre docente y discentes.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	25
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que abordará los temas estudiados durante el curso. En esta prueba tendrán cabida preguntas de carácter teórico y otras de carácter práctico. Se realizará en la antepenúltima sesión docente y se dedicarán las dos últimas sesiones a tareas de revisión y comentario de las pruebas realizadas.	50
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de un trabajo propuesto en clase (resumen de artículos, valoración crítica de una obra literaria, etc.) en el que se evaluará la competencia del alumnado en lo relativo al dominio de las técnicas y mecanismos de síntesis y redacción de un texto.	25

Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle a la docente la forma de evaluación por la que opta, es decir, evaluación continua (asistencia regular, trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen de la materia está previsto para el miércoles día 10 de diciembre). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrá presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. Durante el período de trabajo autónomo el estudiantado deberá leer la obra "La cocina de la escritura" de Daniel Cassany y realizar una reseña académica del libro dicho. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Carregal Romero, José Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas a un nivel de usuario competente. El curso tiene una orientación práctica.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A12	Poseer una amplia cultura
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B6	Capacidad de gestión de la información
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	--

(*)Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	A1	B1
saber	A8	B2
saber facer	A12	B6
Saber estar / ser	A18	B9
A1	A24	B15
A4	A27	B22
A8	A30	B23
A12		
A13		
A18		
A24		
A27		
A30		
B2		
B4		
B6		
B9		
B15		
B22		
B23		
(*)Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés.	A1	B2
saber	A4	B12
saber facer	A8	B15
Saber estar / ser	A18	B22
A1	A24	B23
A4	A30	
A8		
A18		
A24		
A30		
B2		
B4		
B12		
B15		
B22		
B23		
Aplicar y desarrollar el sentido de conciencia lingüística de los mecanismos gramaticales y formas de uso del inglés.	A1	B2
	A2	B15
	A4	B22
	A18	B23
Desarrollar las bases de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés.	A1	B2
	A8	B15
	A18	B22
	A22	B23
	A24	
	A30	
Utilizar y valorar el conocimiento de las nociones gramaticales básicas del inglés.	A1	B2
	A4	B15
	A18	B22
	A24	B23
	A25	
	A30	

Contenidos

Tema

1. Use of English and vocabulary	1. Grammar 1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (English Unlimited Advanced C1) 1.2. Reported speech. 1.3. The subjunctive and "unreal" uses of past forms. 1.4. Verbs followed by -ing forms and infinitives. 1.5. Participle and infinitive phrases. 1.6. Features of discourse. 1.7. Cohesion and coherence. 2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.
2. Reading	1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet). 2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.
3. Listening	1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films[]). 2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences. 3. Guessing meaning from context and making predictions before listening
4. Writing	1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts. 2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.
5. Speaking	1. Pronunciation 1.1. Pronunciation of words, phrases and sentences. 1.2. Pronunciation in conversation. 1.3. Pronunciation in formal settings. 2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	20	25
Presentaciones/exposiciones	2	0	2
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	0	7
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Trabajos de aula	20	15	35
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales y escritas guiadas sobre los contenidos de la materia, ora de forma individual ora colectiva, para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Formulación, análisis e resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.

Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Traballo autónomo. Realización de exercicios prácticos relacionados coas destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita así como de las destrezas lingüísticas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus exposiciones orales y/o presentaciones escritas.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Pruebas de respuesta corta	Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, cloze, multiple choice, transformations, etc) con las destrezas lingüísticas (use of English).	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	(*)Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 o alumnado será avaliado da destreza de Writing.	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12 o alumnado será avaliado dos contidos da materia (Use of English and vocabulary). No caso de que o luns da semana 12 fora festivo por traslado da festividade do Patrón da Facultade de Filoloxía e Tradución, esta proba pasaría para o luns da semana 11.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para aprobar la materia será preciso aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas y de las destrezas lingüísticas. En la segunda convocatoria, el alumnado sólo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas. En las siguientes convocatorias se presentará de nuevo a todas. Las pruebas a lo largo del semestre a las que no asista computarán como un cero. El plagio y los intentos de copiar serán motivo de suspenso. Para poder acogerse al sistema de evaluación continua, el alumnado deberá asistir al 90% de las horas presenciales. Al alumnado que asista a clase con aprovechamiento y participación se le computará un 50% de la calificación final con el trabajo y las pruebas del curso en un 50% con la prueba final. El alumnado que no asista a la clase tendrá que presentarse a la prueba final, que le contará como el 100% de la calificación. Los trabajos solicitados por el profesorado deben entregarse y/o presentarse en los plazos y/o fechas marcados.

Fuentes de información

Bibliografía básica:

Mann, M. and Taylore-Knowles, S. (2008) *Laser B2. Updated for the revised FCE. Student's Book. (With CD-ROM)* London: Macmillan.

Mann, M. and Taylore-Knowles, S. (2008) *Laser B2. Updated for the revised FCE. Workbook.* London: Macmillan

Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use.* (3rd edition). Cambridge: C.U.P.

Vince, M. *First Certificate Language Practice.* Oxford: Macmillan.

Oxford Advanced Learner's Dictionary (2005). Oxford: O.U.P. (with CD-ROM)

Oxford Collocations Dictionary for Students of English. (2005) Oxford: O.U.P.

Oxford Wordpower (2005) Oxford: O.U.P.

Diccionario Oxford de Phrasal Verbs (2007). Oxford: O.U.P.

Bibliografía complementaria:

McCarthy, M. and F. O'Dell (2005) *English vocabulary in use. Upper intermediate.* Cambridge: C.U.P.

Swan, M. (2005) (3rd edition) *Practical English Usage.* Oxford: O.U.P.

Hashemi, L. and Murphy, R. *English Grammar in Use. Supplementary Exercises.* Cambridge: C.U.P.

Cambridge Word Selector (1995) Cambridge: C.U.P.

Materiales en línea:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral...)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en línea)

<http://www.bbc.co.uk/>

Voive of America (lectura lenta, excelente para la práctica de la comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

Edufind.com (gramática inglesa, consejos para la redacción de textos, tests...)

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir un nivel C1 consolidado.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 A4	B2
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A10 A30	B11 B12 B22
Acrecentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A1 A4 A18 A30	B15 B23

Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A2 A32	B6 B10 B16 B17
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como una sistema lingüístico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	A1 A2 A4 A18 A30	B1 B2 B6 B17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A4 A30	B2 B6 B14 B17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revision de textos	A1 A4 A12 A18 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B14 B16 B17 B23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	A2 A4 A8 A12 A18 A30	B2 B4 B6 B10 B14 B16 B22

Contenidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes.	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion.	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens.	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	1	1	2
Otros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	23	23

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción
Trabajos tutelados
Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.

Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Pruebas	Descripción
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10
Otros	práctica oral	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado de la materia será necesario haber asistido al 80% de las clases y haber entregado los trabajos en la fecha requerida; uno de ellos será en el periodo sin docencia entre el 18 y el 27 de febrero. Las pruebas no entregadas o no superadas contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia el 28 de abril , será publicado en faitic, y en la hora de clase; será de contenido práctico y teórico (60%); los alumnos no acogidos a esta modalidad podrán hacerla: la nota de la prueba será un 100%.

Los alumnos que no superen la evaluación continua o los que no se presentaron, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota. (30/70 parte práctica y teórica)

Fuentes de información

Amelie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche 2004,
Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,
Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

□ *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Figueroa Dorrego, Jorge Juan Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Figueroa Dorrego, Jorge Juan Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	jdorrego@uvigo.es minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Afianzar el reconocimiento de la lengua inglesa como segundo idioma extranjero en la formación del alumnado en Traducción e Interpretación	A1	B2
	A4	B10
	A18	B11
	A24	B12
	A25	B15
	A30	B17
	A32	B22
		B23

Profundizar en el trabajo de las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticales y discursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa	A1 A4 A10 A17 A18 A27 A30	B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B12 B15 B17 B22 B23
Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B18 B22
Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23

Contenidos

Tema

1. Grammar// Use of English	- Passive voice - Infinitive and -ing forms - Reported speech - Conditional sentences (3rd and mixed conditional) - Idioms - Phrasal verbs - Collocations
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate websites - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing

- Reports and descriptions
- Preparation for a talk / Delivery of a talk
- Summaries

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	9	18	27
Trabajos de aula	9	18	27
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	25	25
Presentaciones/exposiciones	8	8	16
Tutoría en grupo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	12	25	37
Otras	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma Fatic (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma Fatic (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma Fatic (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma Faitic (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías, atención a través de la plataforma Faitic (foros) y/o correo electrónico. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones realizadas por el alumnado en la clase acerca de temas previamente acordados con el profesorado	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con las destrezas adquiridas	80
Otras	El alumnado deberá leer una o dos obras cortas (los títulos se indicarán el primer día de clase, en la presentación) que será(n) evaluada(s) mediante pruebas orales	10

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas el mismo peso en la calificación final (*Writing*: 20%; *Speaking*: 20%; *Listening*: 20%; *Reading*: 20%; y *Use of English*: 20%). Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destreza(s) en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

El(los) título(s) de la(s) obra(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataformaTEMA. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales en las dos ediciones de actas (abril-mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

1ª Edición de actas (Abril-mayo 2015)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

a) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0.

Se entiende que el alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua asistirá regularmente a clase (80% de las sesiones presenciales).

La calificación final de aquellas/os alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta:

- Pruebas realizadas al final de la primera mitad del cuatrimestre, periodo durante el cuál la docencia estará a cargo de Ana Elina Martínez Insua (50%):

- Martes 3 de marzo de 2015: prueba de *Listening* y *Reading*.

- Lunes 9 de marzo de 2015: prueba de *Writing y Use of English*
- Martes 10 de marzo de 2015: prueba de *Speaking*.

- Pruebas realizadas al final de la segunda mitad del cuatrimestre, periodo durante el cuál la docencia estará a cargo de Jorge Figueroa Dorrego (50%):

- Martes 21 de abril de 2015: prueba de *Listening y Reading*.
- Lunes 27 de abril de 2015: prueba de *Writing y Use of English*
- Martes 28 de abril de 2015: prueba de *Speaking*

b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas finales, que tendrán lugar los días 21, 27 y 28 de abril, coincidiendo con los de la segunda mitad (ver arriba).

2ª Edición de actas (Julio 2015)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*Reading, Listening, Writing, Speaking y Use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Cotton, D., D. Falvey & S. Kent. 2008. *Language Leader. Student's coursebook* (Intermediate). Essex: Pearson Longman. **

La/s obra/s de lectura obligatoria será/n indicada/s al comienzo del cuatrimestre.

Bibliografía complementaria recomendada

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Carter, R., M. McCarthy, G. Mark & A. O'Keeffe. 2011. *English grammar today. An A-Z of spoken and written grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dicionarios (en red y en papel)

Merriam-Webster Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

Materiales en red

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

History.com (vídeos, TV shows y otros materiales): <http://www.history.com/videos>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales sino que incluya a lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 A4	B2
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A10 A30	B11 B12 B22
Acrecentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A1 A4 A18 A30	B15 B23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A2 A32	B10 B17

Contenidos

Tema	
1-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. - Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part.	Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes.	La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.

3- l'expression des goûts. Enoncer des jugements. Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion. Donner son opinion.

4- Faire des projets	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Trabajos tutelados	1	0	1
Otros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte, de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Pruebas	Descripción
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Prácticas autónomas a través de TIC	Pruebas de comprensión o dictados	10
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10
Otros	Práctica en la clase	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	10
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario asistir al 80% de las clases y entregar los trabajos

en la fecha requerida, uno de ellos en el periodo sin docencia (del 18 al 27 de febrero). Las pruebas no entregadas o no superadas contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final (21 de abril) en la hora de clase y será publicada en Fatic; el valor de dicha prueba será: 60% para los alumnos de evaluación continua; los alumnos no acogidos a esta modalidad podrán hacerla y, en cuyo caso, la nota de la prueba será un 100%.

Los alumnos que no superen la evaluación continua o no se acogieron a esta modalidad harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica).

Fuentes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem,
Amélie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche 2004,
Delaunay, Jannepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

Stupeurs et Tremblements,

Amélie Nothomb, Livre de Poche 2004

Esta lectura es obligatoria e formará parte de la evaluación continua y final en las dos sesiones

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2.2. Un Nivel B2 consolidado

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Maydt , Alina Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B6	Capacidad de gestión de la información
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	A1 A2 A18	B2
(*)Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A2 A24	B6 B18
(*)Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	A4 A22	B2 B9
(*)Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	A1 A4	B2 B15 B22
(*)Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	A2 A25 A27	B10 B12 B17

Contenidos

Tema	
Tema 1: Los verbos modales: morfología y uso	Tiempo libre. De compras

Tema 3: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito

En el banco. Cuentos e Historias.

Tema 4: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto

Deportes. Hobbys

Tema 5: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.

Invitaciones y regalos. De fiesta.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Actividades introductorias	2	2	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	(*)Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	(*)Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general. También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.
Actividades introductorias	(*)Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Valoración global das actividades de repaso	15
Pruebas de respuesta corta	(*)Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75

Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 25% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 75% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que se llevará a cabo en la última

semana del curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Fatic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 20%.

Los alumnos repetidores que no se acojan a la evaluación continua deberán renunciar por escrito dentro del plazo estipulado.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Fuentes de información

Braun et al., **DaF kompakt A1-B1. Kursbuch mit 3 Audio-CDs**, Klett,

Braun et al., **DaF kompakt A1-B1. Übungsbuch mit 2 Audio-CDs**, Klett,

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-*Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 1999.

- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2004.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-G. Helbig, J. Buscha. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Otros comentarios

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Profesorado	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Correo-e	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de la lengua y culturas de expresión portuguesa hasta el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B6	Capacidad de gestión de la información
B8	Compromiso ético y deontológico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Adquirir conocimientos básicos de lengua portuguesa.	A1 A4	B2 B22
Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa: comprensión oral y escritura.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B17 B22
Adquirir conocimientos básicos (cultura y sociedad) de países de lengua oficial portuguesa.	A2 A12 A27 A32	B10
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	A10 A20	B2 B6 B8 B12 B17 B22

Contenidos

Tema

Contenidos gramaticales	Adquirir conocimientos básicos de Lengua Portuguesa - comprensión oral y escritura hasta al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Continuación de los contenidos impartidos en " Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Idiomatismos; falsos amigos; registros; diferencias entre las variantes portuguesa y brasileña. Redacción de textos cortos.
Conocimientos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad.	Continuación de los contenidos desarrollados en "Idioma Moderno II, 1: Portugués" en relación a: Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	10	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	44	59
Trabajos de aula	7	22	29
Otros	3	12	15
Eventos docentes y/o divulgativos	5	0	5
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios de producción escrita y oral, y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Otros	Ejecución de ejercicios y trabajos marcados previamente.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a ser realizar durante las clases.	20
Trabajos de aula	Realización / presentación de trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	25
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona.	10
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Una prueba escrita.	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos (escritos u orales) a realizar durante las clases.	25

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra) o un sistema de evaluación única.

Se recomienda optar por el primero. Es condición obligatoria para ser evaluada/o de forma continua la asistencia a un 80% de las clases, a no ser que haya motivos justificados para una asistencia ligeramente inferior, que deberán ser comunicados al profesorado el antes posible.

Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Se recomienda consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluada/o al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio), de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%).
2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada.

Es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://faitic.uvigo.es>), incluso si no se siga el sistema de evaluación continua.

Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2014-2015.

Fuentes de información

<http://www.ciberduvidas.com/>

Castro, Ivo, *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

Com ou sem Hífen?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando, *Da Lusitanidade à Lusofonia*, Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010. [www.flip.pt].

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt].

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Otros comentarios

Un buen dominio de la lengua gallega facilita la adquisición rápida de un nivel B1 de lengua portuguesa.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el vocabulario y el uso global de la lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación**

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes. En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción. En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación. En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones

A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)Crear un espíritu crítico e autocrítico.	A8	B3
	A9	B9
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	A10	B10
	A11	B11
	A17	B12
	A18	B14
	A19	B15
	A24	B16
		B20
(*)Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	A1	B1
	A2	B2
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	A3	B3
	A4	B7
	A8	B8
	A12	B9
	A21	B10
	A22	B11
	A25	B12
	A26	B15
	A27	

(*)Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	A1	B2
	A2	B3
	A3	B4
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:	A4	B9
-Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.	A5	B10
-Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.	A6	B11
	A7	B16
	A9	B17
	A12	B21
	A13	
	A14	
	A17	
	A19	
	A24	
	A25	
	A31	
	A32	
	A33	
(*)Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	A10	B6
	A11	B7
	A12	B8
	A16	B9
	A17	B11
	A18	B12
	A19	B13
	A21	B14
	A24	B15
	A27	B16
	A32	B17
		B19
		B20
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.	A24	B11
Esta competencia le permitirá al alumnado:		B15
- Adquirir conciencia como agente de la TI.		
- Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.		
- Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.		

Contenidos

Tema	
(*)Grupo común: 0. Presentación.	(*)Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Sociedad.	Grupo común: 1.1. Introducción a la historia contemporánea de la TI. 1.2. Mapa social de la TI: agentes profesionales, ocasionales y discretos. 1.3. Etnografía de las prácticas de la TI e introducción al trabajo de campo.
Grupo combinado 1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de traducción 1.2. La traducción en Galicia. Ética y compromiso de la traducción. 1.3. Paratraducción y políticas de traducción.
Grupo común: 2. Profesión.	Grupo común: 2.1. Habitus y construcción de una conciencia profesional de la TI. 2.2. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión del tiempo. 2.3. Sensibilización a las prácticas profesionales. La gestión de los errores.
Grupo combinado: 2. Proceso de traducción y análisis textual.	Grupo combinado: 2.1. La traducción en el proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares de la textualidad. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.

Grupo común: 3. Soportes de la TI.	Grupo común: 3.1. Traducir dentro y fuera de los textos. Antropología de la escritura. 3.2. Cuerpo, traducción e interpretación. 3.3. Mestizaje y traducción.
Grupo combinado: 3. Correspondencias y discrepancias morfosintácticas entre idioma I y lengua A.	Grupo combinado: 3.1. Diferencias en la representación lingüística. 3.2. Interferencias y calcos.
Grupo común: 4. Antropología y TI.	Grupo común: 4.1. Dimensión antropológica de la TI y giro traductivo de la antropología. 4.2. Antropología modal y otras corrientes.
Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía y puntuación.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.
Grupo combinado: 6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.	Grupo combinado: 6. Empleo de diccionarios y fuentes documentales. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.
Grupo combinado: 8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.	Grupo combinado: 8. Análisis y estudio de los textos para la traducción.
(*)Grupo común: 7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables	(*)7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	19	38	57
Resolución de problemas y/o ejercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudio de casos/análisis de situaciones	3	7.5	10.5
Trabajos y proyectos	3	7.5	10.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio. La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.
Debates	A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión. La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Foros de discusión	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Debates	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Pruebas	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Trabajos y proyectos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
----------------------	---

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I.	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	35
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	En el estudio de casos se les presentarán a los estudiantes simulacros de situaciones reales en las que tendrán que analizar las circunstancias concretas y tomar decisiones o analizar las decisiones tomadas por otros. También se le podrá solicitar al alumnado que adapte la simulación presentada en las aulas a una determinada práctica de la traducción. En la evaluación se tendrá en cuenta no sólo el resultado del estudio, sino también la metodología y los criterios de análisis empleados.	15
Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán elegir un tema de trabajo con el cual demostrar que han entendido, asimilado y saben emplear los conceptos y herramientas presentados a lo largo del curso. Es decir, tendrán que demostrar (de una forma más autónoma que en otras actividades) que han adquirido y dominan las competencias de la materia.	15

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poderse acoger a la evaluación continua los alumnos deberán asistir a un mínimo del 80% de las clases y realizar por lo menos el 80% de las actividades propuestas.

En el caso de no optar por la evaluación continua, los alumnos harán un examen final en la última sesión de clase del cuatrimestre: 24 de abril para los grupos combinados y 23 de abril para los grupos comunes. Habrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

En la convocatoria de julio los alumnos harán un examen final en la fecha fijada por la facultad. El examen constará de una parte teórica (50%) y otra práctica (50%). Habrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

La presencialidad se entiende dentro y fuera de las aulas. La evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente la participación en los foros de discusión, al largo de los cuales el estudiantado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de estos trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación continua de la parte común (grupos A) se hará atendiendo al siguiente calendario:

1. Prueba 1 sobre las unidades 1, 2 y 3, que consiste en un trabajo. El enunciado se dará el 21 de marzo, con plazo de entrega el 28 de marzo. El 4 de abril habías comentado en clase esta prueba.

2. Prueba 2 sobre las unidades 4, 5, 6 y 7, que consiste en un trabajo. El enunciado se dará via fática el 22 de abril, con plazo de entrega el 2 de mayo.

La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) incluirá un examen que se celebrará el último día de clase del

cuatrimestre (24 de abril).

Con respecto a las segundas convocatorias y siguientes, el protocolo de prueba será el mismo, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera.

Fuentes de información

- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,
- BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, *Meta*, 49:4, pp. 805-821.,
- BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, *Meta*, 49:4, pp. 729-746.,
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,
- EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65.,
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,
- GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,
- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- VVAA, **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

En el caso de los diccionarios, se podrán emplear tanto los indicados en la bibliografía como otros equivalentes: Galaxia século XXI para el gallego; Oxford English o Collins Cobuild para el inglés, etc.

Recomendaciones

Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B6	Capacidad de gestión de la información
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	A9	B6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	A9	B6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	A2 A3 A28	B17
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales	A8 A14	
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.	A3	
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	A17 A28	B22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	A9 A28	B6 B9

Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	A13	B6
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	A10	B6 B9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	A15	B6
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	A9	B8

Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción
Evolución de los estudios de traducción	5. Etapa preteórica 6. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Carford... 7. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 8. Una visión de conjunto. La cuestión de los procedimientos técnicos 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo y Teoría del Sentido
Nuevas perspectivas	11. Abordaje psicolingüístico: el estudio del proceso. 12. Textología y traducción. Corpus y traducción. 13. La Teoría de los Polisistemas y la traducción. Sociolingüística y traducción.
Aspectos profesionales y aplicados	14. El comentario traductológico 15. La profesión de traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos docentes y/o divulgativos	1.5	3	4.5
Sesión magistral	43.5	99	142.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	0	1.5
Pruebas de tipo test	1.5	0	1.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El alumno será el que seleccionará el trabajo concreto que será realizado por medio de las TIC. Sin embargo, la idoneidad del trabajo escogido deberá ser confirmada por el profesor, quien, por otra parte, estará disponible para el asesoramiento que sea preciso en cada una de las etapas de su desarrollo.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas tendrán lugar los días 4 de marzo, 25 de marzo y 29 de abril. Estas pruebas consistirán en ejercicios de tipo test / respuesta corta y constituirán el 60% de la calificación de la asignatura. Habrá también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que tendrá una participación de un 40% en la nota final.	100
Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas, así como haber asistido como mínimo a un 85% de las sesiones presenciales.		

Otros comentarios sobre la Evaluación

A lo largo de las tres primeras semanas de docencia os alumnos deberán comunicar por escrito al docente si optan por seguir el procedimiento de evaluación continua. La participación en esta modalidad implica la asistencia a, como mínimo, al 85% de las horas de docencia presencial, así como la realización de todos los tests y pruebas correspondientes. Para aprobar la asignatura es preciso obtener como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de los trabajos.

Los alumnos que no opten por la evaluación continua se examinarán mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar el día 29 de abril

Los alumnos que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de pruebas y trabajos establecidos, o que hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. Si lo desean, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

Fuentes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvónskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

Recomendaciones